

## Marriage Record for Józef Niedziałkowski and Anastazja Chelchowska - 1934

*Sielc* Dnia 12 we wsi Szelkowie dnia dwudziestego lutego tj. 1934 roku  
 w Nowym Sztetynie trzydziestego czwartego roku w przedmieściu dwudziestego  
 wsi, w parafii św. Jana Chrzciciela: Józef Niedziałkowski, rolnik z  
 nr 16. Ciepielewa, lat trzydziestu i siedmiu i Stanisława Niedziałkowskiego, rolnika z  
 Pomarań, lat trzydziestu trzech, zawarte zostało religijne małżeństwo  
 między: Józefem Niedziałkowskim, wdowcem po Józefie z Pomara-  
 nuch i Stanisławą Niedziałkowską, wdową po Józefie z Ciepielewa  
 dnia piętnastego maja  
 tj. 1934 roku, rolnikiem, lat trzydziestu trzech, w Pomarańkach wódczym, parafii szwelińskiej, w Ciepielewie  
 wódczym, synem niezamężnego Teofila Niedziałkowskiego i żony  
 wdowy Krowczy z Lipinowicami - a Anastazji Chelchowskiej,  
 żony, lat dwudziestu trzech, w Szelku wódczym i tamże  
 przy rodzicach wódczym, córce Leona Chelchowskiego rolnika  
 i jego małżonki Władysławy z Pruszych. o Małżeństwo to pośredni-  
 cę był sprawca wstąpił w tym samym parafialnym księżym  
 w dniach następujących: dwudziestym ósmym stycznia, czwartym i piątym  
 lutego roku bieżącego. Zwołanie dla nowoślubionych uchwalone  
 zostało ustnie przez obecnych aktów małżeństwa opa jej. o Małżeństwie  
 nowoślubionych, w zawartej umowie ślubnej, na wypadek wnieśli-  
 ich majątków teraźniejszych i przyszłych, przed notariuszem Edmundem  
 Płotkim w Makowie - Makowieckim dnia piętnastego lutego roku bieżącego  
 nr 80. Obrzęd ten religijny dopełniony został przez księdza Filipa  
 Trzypieżdźnickiego zastępcę księdza Edmunda Benikowskiego proboszcza parafii  
 Szelkowskiej. o Małżeństwo to, w sprawie nowoślubionych i świadków Stani-  
 sława Niedziałkowskiego podpisane zostało, świadek Oksowski Józef ojciec  
 nowoślubionych niepełnoletni. Proboszcz parafii Szelkowskiej utrzymu-  
 jący akt stanu cywilnego Kufelinskiy podpisał  
 Józef Niedziałkowski  
 Anastazja Chelchowska  
 Edmund Płotki

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Maków Powiat, Warszaw  
 Voivodeship, Second Polish Republic), "Duplicate Civil Registrations of the Parish  
 of Szwelice for the Year 1934," folio 61 verso, entry 16, marriage record of Józef  
 Niedziałkowski and Anastazja Chelchowska, recorded 12 February 1934; State  
 Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza (<http://metryki.genbaza.pl>: accessed  
 21 May 2016).

## *Marriage Record for Józef Niedziałkowski and Anastazja Chełchowska - 1934*

*Sielc Nowy. № 16. Działo się w wsi Szelkowie dnia dwunastego lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego czwartego roku o godzinie dwunastej. Wiadomo czynimy, iż w przytomności świadków: Józefa Olkowskiego, rolnika z Ciepielewa, lat sześćdziesiąt i Stanisława Niedziałkowskiego, rolnika z Pomask, lat trzydzieści liczących, zawarte zostało religijne małżeństwo między: Józefem Niedziałkowskim, wdowcem po Józefie z Pomaskich Niedziałkowskiej zmarłej w Ciepielewie dnia piętnastego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku, rolnikiem, lat trzydziestu sześć liczącym, w Pomaskach urodzonym, parafii Szwelickiej, w Ciepielewie zamieszkałym, synem nieżyjącego Teofila Niedziałkowskiego i żyjącej wdowy Ksawery z Zyguntowiczów - a Anastazją Chełchowską, panną, lat dwadzieścia liczącą, w Sielcu Nowym urodzoną i tamże przy rodzicach zamieszkałą, córką Ludwika Chełchowskiego rolnika i jego małżonki Władysławy z Brzuzych. Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzi ogłoszone w tutejszym parafialnym kościele w dniach następujących: dwudziestym ósmym stycznia, czwartym i jedenastym lutego roku bieżącego. - Zezwolenie dla nowozaślubieni udzielone zostało ustnie przez obecnego aktowi małżeństwa ojca jej. Małżonkowie nowi oświadczają, iż zawarli umowę przedślubną na wspólnie w szelkiewskich majątków teraźniejszych i przyszłych, przed notariuszem Edmundem Płoskim w Makowie-Mazowieckim dnia piątego lutego roku bieżącego za № 80. Obrzęd ten religijny dopełniony został przez księdza Juliana Przygódskiego zastępą księdza Edmunda Bierzkowskiego proboszcza parafii Szelków. Akt ten po odczytaniu, przez Nas, nowozaślubionych i świadką Stanisława Niedziałkowskiego podpisany został, świadek Olkowski Józef i ojciec nowozaślubionej niepiśmienni. Proboszcz parafii Szelkowskiej utrzymujący akta stanu cywilnego [podpisana] Ks Julian Przygódski  
[podpisana] Józef Niedziałkowski  
[podpisana] Anastazja Chełchowska  
[podpisana] Stanisław Niedziałkowski*

*Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Maków Powiat, Warsaw Voivodeship, Second Polish Republic), "Duplicate Civil Registrations of the Parish of Szwelice for the Year 1934," folio 61 verso, entry 16, marriage record of Józef Niedziałkowski and Anastazja Chełchowska, recorded 12 February 1934; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza (<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 21 May 2016).*

## *Marriage Record for Józef Niedziałkowski and Anastazja Chełchowska - 1934*

*Sielc Nowy.*  
*№ 16.* This happened in the village of Szelków on the twelfth day of February in the year one-thousand nine-hundred thirty-four at the hour of twelve. We make it known that in the presence of witnesses: Józef Olkowski, a farmer from Ciepiewo, sixty years old, and Stanisław Niedziałkowski, a farmer from Pomaski, thirty years old, a religious marriage was contracted between: Józef Nniedziałkowski, the widower of Józefa née Pomaska Niedziałkowska who died in Ciepiewo on the fifteenth day of May in the year one-thousand nine-hundred thirty-three, [he was] a farmer, thirty-six years old, born in Pomaski in the parish of Szwelice, residing in Ciepiewo, son of the deceased Teofil Niedziałkowski and the still-living Ksawera née Zygmuntowicz - and Anastazja Chełchowska an unmarried girl, twenty years old, born in Sielc Nowy and residing there with her family, daughter of Ludwik Chełchowski, a farmer, and his wife Władysława née Brzuzy. This wedding was preceeded by three announcements of the banns in the local parish church on the following days: the twenty-eighth of January, the fourth and eleventh of February of the current year. - Permission for the new bride was granted orally by her father through the current act of marriage. The newlyweds declare that they have entered into a prenuptial agreement on the common Szelków estates present and future, through the notary Edmund Płoski in Maków-Mazowiecki on the fifth day of February of the current year as № 80. - This religious rite was performed by the Reverend Julian Przygódski, assistant to the Reverend Edmund Bierzkowski, pastor of the parish of Szelków. After this document was read aloud, it was signed by us, the newlyweds, and the witness Stanisław Niedziałkowski. The witness Józef Olkowski and the father of the bride do not know how to write. The Pastor of the Szelków parish, maintaining the public register.

*[signed] Reverend Julian Przygódski*

*[signed] Józef Niedziałkowski*

*[signed] Anastazja Chełchowska*

*[signed] Stanisław Niedziałkowski*

*Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Szwelice, Maków Powiat, Warsaw Voivodeship, Second Polish Republic), "Duplicate Civil Registrations of the Parish of Szwelice for the Year 1934," folio 61 verso, entry 16, marriage record of Józef Niedziałkowski and Anastazja Chełchowska, recorded 12 February 1934; State Archives in Pułtusk, digital images, Genbaza (<http://metryki.genbaza.pl>: accessed 21 May 2016).*